

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

« 18 » / *перетятая* О.С. Перетятая
2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Теория перевода

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраннный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 1 курс, ОФО (1 семестр)

Разработчик:
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
Калюжная В.Ю.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
« 03 » / *Харченко* Харченко Л.И.
2023 г.

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Общепрофессиональных:

- Способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста; (ОПК-4).

Профессиональных:

- Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
I семестр		
Тема 1: Теоретические аспекты перевода.	ОПК-4, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение контрольной работы.
Тема 2: Лингвистический аспект перевода.		
Тема 3: Стратегии и единицы перевода.		
Тема 4: Лексические приемы перевода.		Устный опрос, работа с упражнениями; защита PowerPoint презентаций, работа с текстами, выполнение контрольной работы
Тема 5: Грамматические и стилистические приемы перевода.		
Промежуточная аттестация	ОПК-4, ПК-10	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-4	знать: основные положения и концепции теории текста (и дискурса); основные положения и термины социолингвистики, психолингвистики и лингвистической прагматики; иметь представление об истории лингвистических учений; о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия. В случае изучения разных, в том числе типологически разноструктурных, языков в рамках одной программы, знать положения и концепции сопоставительной семантики и грамматики и сравнительного языкознания уметь: адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых

	фактов, интерпретации текстов различных типов владеть: методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов
ПК-10	знать: базовые положения и концепции языкознания и теории изучаемого иностранного языка (фонетический, лексический, грамматический уровни); основные положения сопоставительной семантики; общие понятия теории текста и межкультурной коммуникации; функциональные разновидности и стилистические ресурсы русского языка уметь: идентифицировать ключевые теоретические положения языкознания, теории основного изучаемого языка, формулировать их в языковедческих терминах; сопоставлять и классифицировать языковые явления в иностранном и русском языках на основе лингвистических теорий; работать с научно-лингвистической литературой (конспектировать, реферировать, осуществлять поиск необходимой информации на иностранном и переводить её на русский язык) владеть: понятийным и терминологическим аппаратом общего языкознания, теории основного и изучаемого иностранного и русского языка

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
1 семестр	
Семинарские занятия	50
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Проект Power Point (презентация)	15
Самостоятельная работа (перевод текста)	15
Итого за семестр (зачет):	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	Г – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	------	--	--

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Вопросы к экзамену:

1. Терминологическая база переводоведения. Происхождение терминов «перевод», «переводчик». Определение терминов «перевод», «переводчик».
2. Основы теории перевода. Задачи теории перевода и объекты её изучения. Разделы теории перевода. Связь переводоведения с другими науками
3. Лингвистическая теория перевода. Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода.
4. Классификация способов перевода. Принципы типологизации переводов.
5. Язык как знаковая система. Свойства языкового знака.
6. Речь как процесс вербальной коммуникации. Межъязыковая коммуникация.
7. Способы перевода.
8. Единицы перевода и членения текста.
9. Виды преобразования при переводе.
10. Переводческая транскрипция.
11. Транслитерация.
12. Калькирование.
13. Лексико-семантические модификации.
14. Приемы перевода фразеологизмов.
15. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
16. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
17. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
18. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
19. Приемы перевода метафорических единиц.
20. Приемы перевода метонимии и иронии.

Темы для подготовки мультимедийных презентаций:

1. История переводоведения в Европе.
2. Истоки переводоведческой деятельности.
3. Развитие перевода в эпоху Возрождения.

4. Эпоха Романтизма и установление принципов адекватного перевода в Европе.
5. Перевод в эпоху Средневековья.
6. Перевод в период Классицизма.
7. Перевод в период Просвещения.
8. Перевод и переводчики в конце 19 – начале 20 века.
9. Развитие перевода в конце 20 – начале 21 века.
10. Известные переводчики мира.
11. Компетенция переводчика.
12. Имидж переводчика.
13. История переводческой деятельности в России.
14. Проблема переводимости в современном переводоведении.
15. История переводческой деятельности за рубежом.
16. Зарубежное переводоведение.
17. Теория перевода Ю. Найда.
18. Современные теории перевода.
19. Калькирование как прием перевода.
20. Трудности передачи фразеологических единиц.
21. Трудности перевода метонимии.
22. Трудности перевода иронии.
23. Передача метафоры в художественном переводе
24. Деятельность В.А. Жуковского как практика перевода.
25. Современные переводчики 21 столетия.

По соответствующим темам студентам предлагается составление презентации, раскрывающей логику изложения поставленной проблематики. Результаты работы с материалами обсуждаются на семинарских занятиях. Проверка формирования навыков осуществляется на занятиях путем заслушивания устных выступлений.

Контрольные работы: КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1.

1. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приемов лексического преобразования. Укажите их название.

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the "failure" of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behaviour. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer's own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, The Naked and the Dead is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer's ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be

irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer's soldiers -- even his general -- are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald -- much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

2. Проанализируйте словосочетания в следующих предложениях и определите, в каких случаях калькирование нежелательно, так как создает "переводизмы", хотя в принципе передает смысл исходных единиц. Переведите текст.

For a while the hobbits continued to talk and think of the past journey and of the perils that lay ahead; but such was the virtue of the land of Rivendell that soon all fear and anxiety was lifted from their minds. The future, good or ill, was not forgotten, but ceased to have any power over the present. Health and hope grew strong in them, and they were content with each good day as it came, taking pleasure in every meal, and in every word and song.

So the days slipped away, as each morning dawned bright and fair, each evening followed cool and clear. But autumn was waning fast; slowly the golden light faded to pale silver, and the lingering leaves fell from the naked trees. A wind began to blow chill from the Misty Mountains to the east. The Hunter's Moon waxed round in the night sky, and put to flight all the lesser stars. But low in the South one star shone red. Every night, as the Moon waned again, it shone brighter and brighter. Frodo could see it from his window, deep in the heavens, burning like a watchful eye that glared above the trees on the brink of the valley.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 2.

1. Переведите выделенный отрывок статьи из газеты "USA TODAY" на русский язык.

2. Подчеркните 10 случаев использования переводческих приемов, укажите их названия.

Tuition burden falls by a third

By Dennis Cauchon, USA TODAY

What students pay on average for tuition at public universities has fallen by nearly one-third since 1998, thanks to new federal tax breaks and a massive increase in state and federal grants to most students and their families.

Contrary to the widespread perception that tuition is soaring out of control, a USA TODAY analysis found that what students actually pay in tuition and fees — rather than the published tuition price — has declined for a vast majority of students attending four-year public universities. In fact, today's students have

enjoyed the greatest improvement in college affordability since the GI bill provided benefits for returning World War II veterans.

What made the difference: a \$22 billion annual increase in grants and tax breaks since 1998.

That 80% jump in financial aid — targeting middle-class families earning \$40,000 to \$100,000 a year — has more than offset dramatic increases in tuition prices.

"College still takes a big chunk out of most families' income. But the average student is much better off today than headlines would have you believe," says Sandy Baum, an economist who co-authors an annual report on college costs for the College Board, which oversees college entrance exams.

USA TODAY analyzed what students paid for tuition and fees after grants, discounts, tax credits and deductions. Other studies focus on the listed price of tuition. But listed college tuition is like the sticker price on a new car: Few people actually pay it. In 2003, students paid an average of just 27% of the official tuition price at four-year public universities when grants and tax breaks are counted. Students at private universities paid an average of 57%.

The USA TODAY analysis used figures from the College Board, the federal Office of Management and Budget and the Internal Revenue Service. All numbers were adjusted for inflation. The bottom line:

- *Average tuition paid at public universities fell 32% from \$1,636 in the 1997-98 academic year to \$1,115 in 2002-03. During that time, the published tuition price rose 18% to an average of \$4,202. About three-fourths of the nation's 12 million college students attend public institutions.*

- *Total costs for tuition and room and board were flat at \$6,794 at public schools from 1998 to 2003.*

- *Average tuition paid at private universities rose 7% over five years to an average of \$10,684 in 2003, less than the 20% increase in published tuition prices.*

Congress has approved eight tax breaks for college education since 1997. Last year, these tax benefits saved families more than \$7 billion. Key benefits:

- *6.5 million families got tuition tax credits that reduced taxes an average of \$1,350 per return.*

- *3.5 million received a tuition tax deduction that saved an average of \$325 in income taxes.*

The most affluent taxpayers — 1.5% of returns are for incomes above \$200,000 — do not qualify for tax breaks, but many benefited from big increases in grants that reward academic performance. Schools have increased merit aid to recruit the best students, who tend to be affluent. And since 1993, 14 states have started merit-based scholarships to reward students who achieve good grades in high school.

The poor have benefited from increases in federal Pell grants from \$6 billion to \$12 billion since 1998.

But the biggest beneficiaries have been middle-class families earning \$40,000 to \$100,000 a year. They get the most tax benefits and often qualify for financial aid based on both need and merit.